



sch nitt punkt



EDITORIAL

Le Grand des Marques –
Terre & Nature

Le Grand des Marques –
Erde & Natur

Geübter Blick auf Scheren-
schnittmotive / Œil expert sur
des motifs de découpage

10^e Triennale internationale du
papier / 10. internationale
Triennale der Papierkunst

PORTRAITS

Erika Hager
Stéphanie Miguet
Céline Boutantin



Editorial

Seit Anfang März hat das Coronavirus die Schweiz fest im Griff. Mit dem Ausrufen des Notstands wurde das öffentliche Leben enorm eingeschränkt. Die Krise wird uns wohl oder übel noch lange beschäftigen. Auch wenn sich inzwischen manches wieder normalisiert hat, ist die Situation nach wie vor nicht einfach. Eigentlich dachte ich, dass bis zum nächsten Schnittpunkt alles überstanden sei. Stattdessen haben wir uns schon fast an die neue Situation gewöhnt, an die Distanz zu anderen Menschen, an das Tragen von Masken und dass keine Anlässe stattfinden. Im Frühling entschied sich der Vorstand schweren Herzens, die Hauptversammlung in L'Etivaz abzusagen. Auch jetzt im Herbst ist die Situation noch unsicher und deshalb haben wir uns entschieden, die Versammlung auf das Frühjahr 2021 zu verschieben. Wir hatten ein erfolgreiches Jahr 2019 und schlossen mit einer Vermögensvermehrung von CHF 6032.45 ab. Wir werden an der Hauptversammlung über das Budget 2021 abstimmen. Jahresbericht und Budget konntet Ihr der Einladung für die Generalversammlung 2020, die dem März-Schnittpunkt

beilieg, entnehmen. Ich freue mich darauf, möglichst viele Mitglieder an der nächsten Versammlung im März 2021 persönlich zu treffen.

Für diesen Schnittpunkt mussten wir aufgrund der Coronakrise einiges ändern, Flexibilität war gefragt. Wiederum dürfen wir drei wundervolle Mitglieder porträtieren. Felicitas Oehler und Ruedi Weiss haben auf ihrer Reise durch Spanien und Portugal verschiedene spannende Bilder entdeckt, die sie gerne mit uns teilen. Monique Buri berichtet über die Ausstellung «Le Grand des Marques», die wir Ihnen sehr empfehlen. Der Ausstellungskalender fällt in diesem Heft etwas mager aus, da viele Ausstellungen abgesagt werden mussten. Wir hoffen fest auf das neue Jahr.

Zu beachten sind die Beilagen:
– Ausschreibung zu unserer 10. Schweiz. Scherenschnitt-Ausstellung 2022 in Luzern
– Flyer zur Ausstellung bei Bruno Weber
– Anmeldung für die 5. Scherenschnitt-Tage (Seite 5)

bleibt gesund!
Herzlichst, eure Präsidentin
Regina Martin

Depuis début mars, la Suisse est sous l'emprise du coronavirus. La vie publique a nettement été restreinte par la déclaration de l'état d'urgence. La crise nous occupera longtemps encore, bon gré mal gré. Même si aujourd'hui bon nombre de choses sont revenues à la normale, la situation n'est toujours pas simple. Je pensais qu'au prochain *Schnittpunkt* tout serait terminé. Au lieu de cela, nous nous sommes déjà presque habitués à la nouvelle situation, à la distance avec les autres, à porter des masques et à ce qu'aucune manifestation n'ait lieu.

Au printemps, le cœur lourd, le comité a décidé d'annuler l'assemblée générale à L'Etivaz. Maintenant à l'automne, la situation étant encore incertaine, nous avons pris la décision de la reporter au printemps 2021. L'année 2019 était excellente ; nous la clôturons sur une augmentation de fortune de CHF 6032.45. Nous voterons le budget 2021 lors de l'assemblée générale, que nous fixerons le plus tôt possible. Vous avez pu lire le rapport annuel et le budget dans l'invitation à l'assemblée générale 2020, annexée au *Schnittpunkt* de mars. Je me réjouis de vous rencontrer très nombreux lors

de notre prochaine assemblée, en mars 2021.

En raison de la crise liée au coronavirus, nous avons dû être flexibles et adapter le contenu de ce *Schnittpunkt*. Nous vous présentons donc le portrait d'Erika Hager et les courts portraits de Stéphanie Miguet et Céline Boutantin, membres de notre association ; quelques découvertes faites par Felicitas Oehler et Ruedi Weiss lors d'un voyage en Espagne et au Portugal, ainsi qu'une balade à l'exposition « Le Grand des Marques ». Le calendrier des expositions est, cette fois, un peu maigre, en raison des nombreuses annulations. Espérons qu'il en sera autrement l'an prochain. Nous attirons votre attention sur les annexes :

- l'appel à candidature pour la 10^e exposition suisse de papiers découpés de 2022 à Lucerne
- le papillon de l'exposition qui aura lieu à l'atelier de Bruno Weber
- l'inscription aux 5^{es} Journées du Papier Découpé (p. 5)

Prenez bien soin de vous !
Cordialement. Votre présidente,
Regina Martin
Traduction: Monique Buri



Foto: ©Anzeiger von Saanen, Martin Gurtner

Le Grand des Marques – Terre & Nature Le Grand des Marques – Erde & Natur

Un vernissage coloré

Quel plaisir que d'écouter Pierre Mottier raconter sa passion, le découpage, de suivre ses explications, étape par étape, et de le voir joindre le geste à la parole. Imaginez... une feuille, la plus grande qu'il puisse trouver, pliée par la moitié. A l'intérieur, la face noire ; à l'extérieur, la blanche. Sur le côté blanc, un dessin au crayon, plus ou moins détaillé, selon les motifs choisis. C'est la première étape. Puis viennent de longues heures de découpage au scalpel, détente après une journée de travail.

Samedi 11 juillet dernier, devant l'œil de la caméra projetant ses faits et gestes sur grand écran et sous le regard attentif des personnes présentes, il a mis la touche finale à ce découpage, laissant apparaître une dentelle de papier de structure symétrique, aux éléments partiellement asymétriques... point d'orgue d'un après-midi ensoleillé.

Le coronavirus ayant eu raison des 5^{es} Journées du Papier Découpé, reportées à l'an prochain, *Le Grand des Marques* a eu la part belle : amateurs et passionnés de papier découpé

s'étaient rassemblés pour participer à la visite guidée des œuvres reproduites en grand format, pour leur plus grand bonheur.

Ein spannender Auftakt

Welch ein Vergnügen, Pierre Mottier von seiner Leidenschaft für das Scherenschneiden erzählen zu hören, seinen Erklärungen Schritt für Schritt zu folgen und zu sehen, wie er seine Worte in die Tat umsetzt. Stellen Sie sich ein Blatt Papier vor – das grösste, das er finden konnte – in der Hälfte gefaltet. Die Innenseite ist schwarz, die Aussenseite weiss. Auf der weissen Seite eine mehr oder weniger detaillierte Bleistiftzeichnung, je nach Motiv. Das ist der erste Schritt. Dann kommen viele Stunden Ausschneiden mit dem Skalpell, eine entspannende Tätigkeit nach einem arbeitsreichen Tag.

Am Samstag, dem 11. Juli, gab er vor laufender Kamera, die jede seiner Bewegungen auf eine grosse Leinwand projizierte, unter den aufmerksamen Blicken der Anwesenden diesem Scherenschnitt den letzten Schliff und enthüllte



Foto: ©Pierre Mottier

ein filigranes Papierkunstwerk mit symmetrischer Struktur und teilweise asymmetrischen Elementen ... Der Höhepunkt eines sonnigen Nachmittags.

Nachdem die 5. Scherenschnitt-Tage aufgrund der Corona-Pandemie auf nächstes Jahr verschoben werden mussten, kam zumindest *Le Grand des Marques* zum Zuge: ein Treffpunkt für Scherenschnitt-Interessierte und -Begeisterte, die sich an der Führung durch die grossformatigen Scherenschnitt-Reproduktionen sichtlich erfreuten.



Foto: ©Renée Henchoz



Un dépaysement en pays connu

Jour après jour, Château-d'Œx se pare de ses plus beaux atours pour accueillir le visiteur de passage. Pour vous qui êtes en quête d'un dépaysement, d'un voyage original ou simplement d'une expérience différente, le village a à nouveau pris des allures de galerie d'art à ciel ouvert. L'espace de quelques mois, au départ de la gare, vous pouvez vous immerger dans l'univers du découpage contemporain. Reproduites en grand format sur des bâches, les œuvres deviennent des vis-à-vis à taille humaine. Au fur et à mesure du parcours, tour à tour elles vous entourent, vous enveloppent ou vous interpellent. Parfois, vous avez même l'impression d'en faire totalement partie.

Cette année, vingt-sept artistes de Suisse, de France et d'au-delà se sont laissés inspirer par un thème d'actualité, *Terre et Nature*. Exposés par petits groupes, les tableaux entrent en résonance, en dialogue et invitent à la réflexion. Ils vous proposent moult regards sur notre planète, nos choix de vie, voire même les défis de notre quotidien. Les uns prennent la forme de manifeste en faveur de la biodiversité ; les autres nous plongent dans un monde harmonieux où règne la paix et la beauté ; d'autres encore nous rappellent l'importance de nos

racines pour mieux nous élan-
cer vers demain.

Au fil du parcours, vous pourrez prendre conscience de la diversité des styles et des techniques employées : montées à l'alpage traditionnelles ou revisitées, œuvres tridimensionnelles, paysages réels ou imaginaires, collages... et pour clore votre périple, des découpages grandeur nature vous attendent à l'Espace Ballon, telle la cerise sur le gâteau. Vous prendrez alors toute la mesure de cet univers empreint de finesse riche de créativité.

Alors, à bientôt à Château-d'Œx ! Vous pouvez même vous inscrire pour des visites guidées, qu'on se le dise ! ...

Monique Buri

Tapetenwechsel in vertrauter Umgebung

Tag für Tag zeigt sich Château-d'Œx von seiner schönsten Seite, um seine Besucher gebührend zu empfangen. Für all diejenigen unter Ihnen, die sich einen Tapetenwechsel, einen originellen Ausflug oder einfach eine neue Erfahrung wünschen, verwandelt sich das Dorf erneut in eine Art Freiluft-Kunstgalerie. Mehrere Monate lang können Sie, vom Bahnhof aus startend, in die Welt des zeitgenössischen Scherenschnitts eintauchen. Als gross-

formatige Reproduktionen auf Planen werden die Werke zu einem Gegenüber in Menschengrösse. Nach und nach, Schritt für Schritt, fühlen Sie sich im Laufe des Parcours von ihnen umgeben, umhüllt oder angesprochen. Manchmal vermitteln sie dem Betrachter gar das Gefühl, selbst ein Teil des Ganzen zu sein.

Dieses Jahr haben sich siebenundzwanzig Künstlerinnen und Künstler aus der Schweiz, Frankreich und anderen Ländern von einem aktuellen Thema inspirieren lassen: *Erde und Natur*. Durch ihren Aufbau in kleinen Gruppen beginnen die Bilder zu schwingen, zu kommunizieren und laden zum Nachdenken ein. Sie bieten dem Betrachter verschiedenste Sichtweisen auf unseren Planeten, auf die Wahl unseres Lebensstils, ja selbst auf die Herausforderungen unseres Alltags. Einige werden zu einem Manifest für die biologische Vielfalt; andere lassen uns in eine Welt der Harmonie eintauchen, in der Frieden und Schönheit regieren; wieder andere erinnern uns an die Bedeutung unserer Wurzeln, damit wir uns umso vertrauensvoller der Zukunft zuwenden.

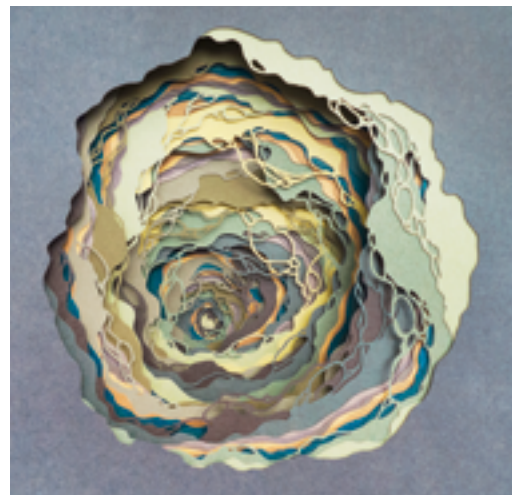
Im Laufe des Parcours werden Sie die vielfältigen Stile und Techniken der Werke kennenlernen: Alpaufzüge traditionell oder modern interpretiert, drei-



dimensionale Werke, echte oder Fantasielandschaften, Collagen ... und zum krönenden Abschluss Ihres Rundgangs erwarten Sie im Espace Ballon Scherenschnitte in Lebensgrösse. Ein Erlebnis, das Ihnen die ganze Reichweite dieser Welt voller zarter Details und Kreativität erschliesst.

Also dann, bis bald in Château-d'Œx! Sie können sich sogar im Voraus für die Führungen anmelden – bitte weitersagen! ...

Monique Buri
Übersetzung: *Polylingua*



10^e Triennale internationale du papier | 10. internationale Triennale der Papierkunst

5



Fotos: ©Anzeiger von Saanen, Martin Gurtner

5^{es} Journées du Papier Découpé

Vous désirez participer aux 5^{es} Journées du Papier Découpé, les 10 et 11 juillet 2021 à Château-d'Œx et/ou donner l'un de vos découpages pour prendre part à l'exposition *Le Grand des Marques*, dans les rues du village, n'hésitez pas ! Vous trouvez tous les renseignements nécessaires sous www.chateau-doex.ch/jpd. Ginger Schopfer se tient à votre disposition pour toute information complémentaire au 026 924 25 25 ou à l'adresse g.schopfer@chateau-doex.ch. Nous nous réjouissons de vous accueillir au Pays-d'Enhaut !

5. Scherenschnitt-Tage

Sie möchten an den 5. Scherenschnitt-Tagen am 10. und 11. Juli 2021 in Château-d'Œx teilnehmen und/oder einen Ihrer Scherenschnitte für die Ausstellung *Le Grand des Marques* in den Strassen des Dorfes zur Verfügung stellen? Kontaktieren Sie uns! Unter www.chateau-doex.ch/jpd finden Sie alle wichtigen Informationen. Weitere Auskünfte erhalten Sie bei Ginger Schopfer unter Tel. 026 924 25 25 oder g.schopfer@chateau-doex.ch. Wir freuen uns, Sie im Pays-d'Enhaut begrüßen zu dürfen!

Autour du papier

Cette année, le papier est à nouveau à l'honneur à Charmey. Pour la 10^e Triennale internationale du papier, un jury a sélectionné 74 œuvres de 72 artistes en provenance de 17 pays. Choisis sur des critères privilégiant technique, innovation et poésie, trois d'entre eux se sont vus décerner un prix. Gaby Studer a reçu le troisième, pour ses *Cimes enneigées*. Elle avait déjà gagné un prix à Paris avec un tableau semblable (cf. *Schnittpunkt*, mars 2020). Plusieurs membres de l'association ont présenté leur travail pour cette exposition-concours. Nous profitons ici de les encourager à poursuivre leur chemin de création, de féliciter Gaby pour sa réussite, et de vous inviter à prendre le temps d'aller à Charmey.

Rund ums Papier

Auch in diesem Jahr steht in Charmey wieder die Papierkunst im Mittelpunkt. Anlässlich der 10. internationalen Triennale der Papierkunst wählte eine Jury 74 Werke von 72 Künstlerinnen und Künstlern aus 17 Ländern aus. Drei von ihnen wurden nach den Schwerpunktkriterien Technik, Innovation und Poetik ausgewählt und mit Preisen ausgezeichnet. Gaby Studer erhielt den dritten Preis für ihr Werk *Verschnelte Baumwipfel*. Mit einem ähnlichen Bild hat sie bereits in Paris einen Preis gewonnen, siehe *Schnittpunkt* März 2020. Bei diesem Ausstellungswettbewerb präsentierten mehrere Mitglieder unseres Vereins ihre Arbeit. An dieser Stelle möchten wir sie ermutigen, ihren kreativen Weg fortzusetzen, Gaby zu ihrem Erfolg gratulieren und Sie herzlich einladen, sich Zeit für einen Besuch in Charmey zu nehmen.



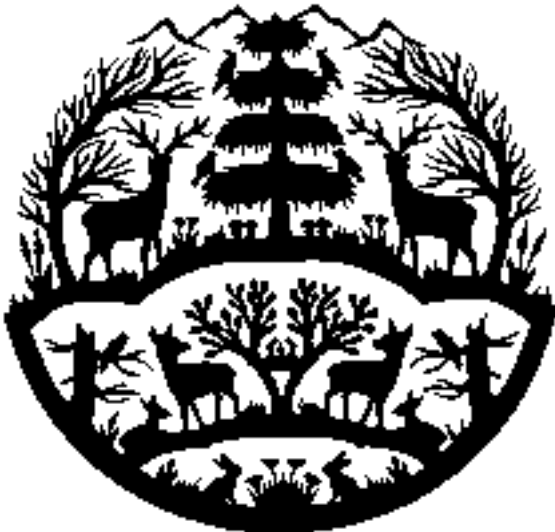
^ Hazel Glass (USA), *Where the Sky Fell*, 2019

< Julie Abijanac (USA), *Accretion in white*, 2019 (1. Preis)



6

Portrait Erika Hager



Tradition
2019, Ø 18 cm

Winter
2016, 17 × 23.5 cm

Hirschfamilie
2020, Ø 9 cm

Alpleben
2016, 33 × 33 cm

Unter dem Baum
2019, 9 × 12 cm

Aufwärts
2018, 6.5 × 25.5 cm

Schweizer Tradition in der New York Times

An einem regnerischen Morgen im Mai durfte ich Erika Hager in ihrem Atelier in Einigen besuchen. Trotz bedeckter Bergketten sah man weit über den wunderschönen Thunersee. Um diese herrliche Aussicht auch bei der Arbeit geniessen zu können, stellt Erika ihr höhenverstellbares Bügelbrett vor das Fenster. Rückenschonend zeichnet sie hier ihre Bilder auf.

Erika Hager wurde 1960 im Tellendorf Bürglen im Kanton Uri geboren. Ihre Herkunft erkennt man immer noch an ihrem schönen Dialekt. In ihrer Jugend verbrachte sie viel Zeit beim Mitarbeiten im Bergrestaurant ihrer Eltern. Kreative Arbeit gehörte aber schon immer zu ihren Lieblingsbeschäftigungen. Anfang der Achtzigerjahre führte sie eine Arbeitsstelle ins Berner Oberland nach Adelboden, wo sie auch ihren zukünftigen Mann kennenlernte.

Ein Scherenschnitt, den sie zur Hochzeit eines befreundeten Paares kaufte, faszinierte sie dermassen, dass sie selber versuchte, einfache Schnitte auszuführen. So wurde auch sie von unserem Virus infiziert. Um mehr über die Machart ihres neuen Hobbys zu erfahren, trat sie unserem Verein bei. Ihr erster Schnitt entstand 1996 und stellte klassisch eine Tanne und zwei Rehe dar. Daraufhin wurden ihre Verwandten mit Scherenschnitten ein-

gedeckt und auch die heimischen Wände tapeziert. Als ihr Mann fand, es hätte nun genug Bilder an den Wänden, meinte er: «Verkauf sie doch.» Mit diesem Ansporn wagte sich Erika an die Öffentlichkeit und machte sichtlich nervös an ihrem ersten Markt mit. Wider Erwarten verkaufte sie gleich am ersten Tag einige kleine Werke. Sie erzählt: «Die ganze Nacht darauf habe ich neue geschnitten, um auch am nächsten Tag einen schönen Stand präsentieren zu können. Ihre Bilder kann man klar dem Traditionellen zuordnen. Doch Tradition ist nicht gleich Tradition. Bei jeder Scherenschneiderin und jedem Scherenschneider findet man Unterschiede und Eigenheiten. So ist auch Erikas «Handschrift» sofort ersichtlich, durch viele kleine Details. Mit den Jahren wurde ihre Technik immer präziser und feiner; meistens schneidet sie mit der Schere, den Cutter benutzt sie nur selten. Wichtig sind ihr die Perspektiven und die Proportionen: Die Figuren und Tiere müssen in der Grösse zur Umgebung passen.

Erika hat eine gute Beobachtungsgabe und ist sehr naturverbunden, weshalb sie in ihren Papierschnitten am liebsten das darstellt, was sie selber gesehen und erlebt hat. Die Ideen zu ihren Werken entwirft sie direkt auf der weissen Rückseite des Papiers. Bis ins kleinste Detail zeichnet sie alle Sujets vor: lebendige Alltags-



szenen, ländliche Sujets, das familiäre Leben, die vier Jahreszeiten; aber auch für Spezialaufträge ist sie nicht abgeneigt. So entstehen unzählige Variationen von Geschichten aus den Bergen, vom Jagen, vom Feiern und von Kindern. Täglich verbringt Erika zwei bis drei Stunden mit Schneiden. Ihre Markenzeichen sind ganz klar die vielen kleinen Details: So verziert sie Tannen mit Vögeln und deren Nestern, und auch Eichhörnchen sind zu entdecken. Die Schnitte klebt sie nur an einzelnen Stellen auf und ergänzt sie durch einen Passepartout, damit ein lebendiger Effekt entsteht. Auf meine Frage hin, ob sie schon einmal Neues ausprobiert oder die Grenzen ausgelotet habe, meinte sie lächelnd, dass sie nach jedem übergroßen Bild denke: Nie wieder! Und doch mache sie es dann wieder. Im Café Haueter in Adelboden stellt sie ihre Bilder schon seit fast 20 Jahren aus, und immer wieder kann sie sie dort auch verkaufen. Im Lauf der Zeit hat sie einige interessante Aufträge erhalten. So durfte sie für die Firma TRISA einen Alpaufzug

kreieren, der dann den Griff einer Zahnbürste zierte. Auch das Renngeschehen der Weltcuprennen in Adelboden durfte sie auf einem Scherenschnitt gestalten. Ihrem traditionellen Stil hat sie auch zu verdanken, dass sie vor 12 Jahren von Nachkommen von Schweizer Auswanderern nach Berne, Minnesota, eingeladen wurde. Diese führen jedes Jahr ein «Swissfest» mit verschiedenen Handwerkskünstlern aus der Schweiz durch. Ein wichtiges Kriterium für das Mitmachen an dieser Ausstellung ist das Tragen einer typischen Schweizer Tracht. Obwohl die Zollformalitäten kompliziert waren, hat sie dieses Erlebnis sehr genossen, und es ergaben sich viele langjährige Freundschaften. Eine Kundin aus den USA führte dann auch zum bisherigen Highlight in Erikas Karriere. Als Journalistin schrieb diese einen Bericht über den Scherenschnitt im Allgemeinen und über eines von Erikas Werken. Sie meinte, es handle sich um eine kleine Lokalzeitschrift, doch dem war nicht so. Der halbseitige Bericht wurde im

November 2016 in der *New York Times* veröffentlicht, genau in der Woche, in der Donald Trump gewählt wurde! Dies bescherte ihr einiges an positiven Echos. In Zukunft wird Erika Hager alle drei Jahre den Scherenschnittkurs der Brauchtumswoche in Fiesch leiten. Dort finden auch viele andere Workshops statt wie Volkstanz, Jodeln, Alphornblasen, Messerschmieden. Die nächste Brauchtumswoche wird im Oktober 2021 durchgeführt. Seit dem Tod von Peter Wernli ist Erika Hager für den Versand des «Schnittpunkt» verantwortlich. Unser Vorstand schlägt sie nun als neues Mitglied des Gremiums vor. Weil die Generalversammlung während der Coronazeit ausfiel, verzögert sich ihre Wahl bis zum nächsten Frühling. Wir freuen uns aber jetzt schon auf sie. Wir dürfen gespannt sein auf viele zukünftige Papierschnitte und ich danke dir, Erika, herzlich für den kurzweiligen und interessanten Einblick in dein Leben.

Regina Martin





*Unspunnenfest
2017, 37 × 37 cm*

*Edelweissherz
2020, 28 × 28 cm*

Tradition suisse dans le New York Times

Par un matin pluvieux de mai, j'ai eu la chance d'aller trouver Erika Hager dans son atelier à Einigen. Bien que les montagnes soient couvertes, la vue était bien dégagée sur le beau lac de Thoun. Pour pouvoir profiter de ce panorama en travaillant, Erika met sa planche à repasser, réglable en hauteur, devant la fenêtre. Ainsi, elle dessine ici ses tableaux, en prenant soin de son dos.

Elle est née en 1960 dans le canton d'Uri, à Bürglen, village de Guillaume Tell. L'on perçoit encore ses origines à son beau dialecte. Durant sa jeunesse, elle passa beaucoup de temps à travailler au restaurant de montagne de ses parents. A l'époque, les activités créatrices faisaient déjà partie de ses occupations préférées. Au début des années huitante, une place de travail la conduisit dans l'Oberland bernois, à Adelboden, où elle rencontra son futur mari.

Un découpage, qu'elle acheta pour le mariage d'un couple d'amis, la fascina tellement

qu'elle essaya de réaliser elle-même des découpages simples. Elle attrapa alors notre virus. Afin d'en apprendre plus sur son nouveau hobby, elle devint membre de notre association. Elle réalisa son premier découpage en 1996, représentant classiquement un sapin et deux cerfs. Par la suite, ses proches furent inondés de découpages et les parois de la maison en furent tapissées. Lorsque son mari trouva qu'il y avait assez de tableaux aux murs, il suggéra : « Vends-les donc ». Ainsi motivée, Erika s'aventura sur la place publique et participa, visiblement nerveuse, à son premier marché. Contre toute attente, elle vendit quelques petites œuvres le premier jour. Elle raconte : « Toute la nuit qui suivit, j'en ai découpé de nouvelles, afin de pouvoir présenter un joli stand le lendemain ». On peut clairement classer ses tableaux parmi les découpages traditionnels. Pourtant, il y a tradition et tradition. Chez tous les découpeurs et les découpeuses, l'on trouve des différences et des particularités. La « patte » d'Erika est ainsi tout

de suite perceptible, dans de nombreux petits détails. Avec les années, sa technique s'est affinée et précisée ; la plupart du temps, elle découpe aux ciseaux et n'utilise que rarement le cutter. Les perspectives et les proportions sont importantes pour elle : la grandeur des personnages et des animaux doit être en harmonie avec leur environnement. Erika a un don d'observation et, fortement connectée à la nature, elle préfère représenter dans ses découpages ce qu'elle a vu de ses propres yeux ou vécu. Quand elle crée, elle pose ses idées directement sur la face blanche du papier. Elle dessine tous les motifs, jusque dans les moindres détails : des scènes quotidiennes pleines de vie, des thèmes campagnards, la vie de famille, les quatre saisons ; il lui arrive de réaliser des commandes particulières. Ainsi naissent une multitude d'histoires de montagne, de chasse, de fêtes et d'enfants. Tous les jours, Erika passe deux à trois heures à découper. Les petits détails sont clairement sa marque de fabrique : elle

orne ainsi les sapins d'oiseaux et de nids, et l'on peut aussi y découvrir des écureuils. Elle colle ses découpages seulement en quelques points et les complète d'un passe-partout, afin de leur donner vie. Quand je lui demande si elle a déjà essayé quelque chose de nouveau ou dépassé ses propres limites, elle dit en souriant, qu'après chaque tableau trop grand, elle pensait : plus jamais ! Et qu'elle recommandait pourtant. Cela fait déjà presque vingt ans qu'elle expose ses tableaux au Café Haueter, à Adelboden, et qu'elle continue d'en vendre là-bas. Au fil du temps, elle a reçu quelques commandes intéressantes. Elle a ainsi pu créer, pour le groupe TRISA, une montée à l'alpage destinée à orner le manche d'une brosse à dents. Elle a aussi pu faire un découpage représentant la course de Coupe du Monde d'Adelboden. C'est également grâce à son style traditionnel qu'elle a été invitée, il y a douze ans, par des descendants d'émigrés suisses à Berne, au Minnesota. Tous les ans, ils

Geübter Blick auf Scherenschnittmotive Œil expert sur des motifs de découpage

Wer sich jahrelang mit dem Scherenschnitt beschäftigt hat, wird den fokussierenden Blick auf entsprechende Motive nie mehr los. Als ehemalige Präsidentin des Vereins habe ich deshalb auf einer Reise durch Frankreich, Spanien und Portugal einiges entdeckt: filigrane Motive, silhouettenartige Szenen, geschnittene Metallskulpturen. Zwar sind es keine Scherenschnitte im eigentlichen Sinn, aber die Fotos zeigen, wie zeit- und kulturübergreifend viele Sujets, Ideen und Techniken sind.

Felicitas Oehler

Fotos: Felicitas Oehler und Ruedi Weiss

Quand l'on s'est occupé de papier découpé durant de longues années, notre regard reste à tout jamais attiré par les motifs qui s'y rapportent. En tant qu'ex-présidente de l'association, j'ai ainsi fait quelques découvertes, lors d'un voyage à travers la France, l'Espagne et le Portugal : des motifs tout en finesse, des scènes évoquant des découpages, des sculptures en métal découpé. Bien que ce ne soient pas des découpages au sens propre du terme, les photos montrent combien moult thèmes, idées et techniques traversent le temps et les cultures.

Felicitas Oehler

Photos : Felicitas Oehler et Ruedi Weiss

Traduction: Monique Buri



Die behauenen Steine im Kastell von Évoramonte, Portugal, zeigen weitverbreitete Symbole wie das Hexagramm – den Sechsstern –, der unter anderem die Synthese der sichtbaren und der unsichtbaren Welt symbolisiert.

Les pierres sculptées du château d'Évoramonte, au Portugal, présentent des symboles très répandus, tel l'hexagramme ou étoile à six branches, qui symbolise entre autres l'alliance entre le monde visible et invisible.



Anbetung der Könige in der Kathedrale von Ávila, Spanien. Warum ein Nähkissen mit Schere und Fingerhut so dominant platziert ist, konnte ich nicht enträtseln. Es ist kein übliches Motiv der Anbetungsdarstellungen.

Adoration des mages à la cathédrale d'Ávila, en Espagne. Je n'ai pas réussi à résoudre l'énigme de ce coussin de cou-



ture placé bien en vue, avec ces ciseaux et ce dé à coudre. Ce n'est pas un motif habituel des représentations de l'adoration.



In Segovia sind die Fassaden zahlreicher Häuser mit geometrischen und floralen, meist erdfarbenen Flächenmustern verziert. Sie werden von Hand in der seit Jahrhunderten überlieferten Schablonenputztechnik – spanisch *esgrafiado* – ausgeführt. Auf das Mauerwerk kommt ein erster Kalkmörtelputz, darauf eine zweite, meist andersfarbige Schicht. Mithilfe einer Schablone werden die Konturen des gewünschten Musters vorgezeichnet, anschließend werden die Zwischenräume mit einem Messer oder Spachtel herausgekratzt, bis die untere Schicht zum Vorschein kommt.

A Ségovie, les façades de nombreuses maisons sont décorées de motifs géométriques et floraux, la plupart du temps de couleur terre. Ils ont été réalisés à la main, en utilisant une technique de décoration du crépi au pochoir qui s'est transmise au travers des siècles, le *sgraffite* ou *esgrafiado*, en espagnol. Le mur est enduit d'une première couche de mortier à la chaux, puis d'une seconde couche, en général d'une autre couleur. Les contours du motif désiré sont esquissés à l'aide d'un pochoir, puis les espaces sont grattés avec un couteau ou un grattoir, jusqu'à ce qu'apparaisse la couche inférieure.



Einfarbiger Schablonenputz in der Iglesia de la Vera Cruz, Segovia.

Sgraffite monocolor (crépi orné au pochoir), à l'église de la Vera Cruz, à Ségovie.



In Évoramonte, Portugal, schmückt ein aus Metall geschnittener Baum die Fassade eines Cafés und B&B. Ähnliche Metallschnitte gibt es in verschiedenen Souvenirgeschäften der Region zu kaufen.

A Évoramonte, au Portugal, un arbre en métal découpé orne la façade d'un café et B&B. Il est possible d'acheter de tels découpages en métal dans divers magasins de souvenirs de la région.



Die begehbare, 11 Meter hohe Skulptur «Die Seele des Ebro» stammt vom spanischen Künstler Jaume Plensa. Er schuf sie aus weiss lackierten Stahlbuchstaben anlässlich der Expo 2008 in Saragossa.

« L'âme de l'Ebre », sculpture de 11 mètres de haut dans laquelle l'on peut entrer, a été créée par l'artiste espagnol Jaume Plensa. Il l'a réalisée à partir de lettres de métal laqué, à l'occasion de l'Expo 2008 de Saragosse.



Auf der «Aire de Loupian» auf der französischen Autobahn A9 erinnern lebensgrosse, rostfarbene Metallfiguren an den Poeten und Sänger Georges Brassens, der im nahe gelegenen Sète geboren wurde. Auf einem Rundgang begegnet man verschiedensten Szenen aus seinen Chansons, die entsprechenden Texte stehen auf grossen Tafeln.

Sur l'autoroute française A9, sur l'aire de Loupian, des figures métalliques couleur rouille rappellent le poète et chansonnier Georges Brassens, né à Sète, non loin de là. Un circuit nous permet de découvrir diverses scènes de ses chansons, dont les textes sont écrits sur de grands tableaux.



Auf allen vier Seiten eines grossen Zimmers im Palácio Cadaval im portugiesischen Évora ragen Hochhäuser himmelwärts: Eine beeindruckende Schnitтарbeit!

Des quatre côtés d'une grande salle du Palácio Cadaval (palais des ducs de Cadaval), dans la ville portugaise d'Évora, des gratte-ciels s'élancent vers le ciel : un travail de coupe impressionnant !



13

Unzählige Touristen strömen jeden Abend ans Cabo de São Vicente an der südwestlichsten Spitze Europas. Beim Sonnenuntergang bilden sie zusammen mit dem Leuchtturm ein wunderschönes Scherenschnittmotiv.

Chaque soir, de nombreux touristes affluent au Cap Saint-Vincent, à l'extrême sud-ouest de l'Europe. Au coucher du soleil, avec le phare, ils forment un superbe motif de papier découpé.



Stéphanie Miguet



www.stephaniemiguet.com

Notre caravane
2018, 27 × 22 cm

Le baiser du soir
2016, 35 × 25 cm

Le schoolbus
2018, 40 × 25 cm

La fête chez Robinson
2018, 37 × 46 cm



Il était une fois... il suffit de quelques mots pour que le temps s'arrête, pour que s'ouvre un univers pétri d'images et de rêves d'enfants. L'espace d'un instant, le monde change de saveur et se teinte d'espérance, de bonheur ou de vérités. Du bout de son cutter, Stéphanie aime raconter des histoires, des instants de vie glanés au fil des rencontres. Elle dessine jusqu'au moindre détail, puis taille et sculpte le papier noir, d'un seul tenant. Naissent alors dans un équilibre subtil, des villes, des cafés, des joueurs de jazz, des jeunes, des personnes âgées, des animaux, des végétaux... sans oublier le clochard à qui l'on tend la main ou les personnes en situation de handicap dont on croise parfois la route. Nous invitant à ouvrir les yeux et poser un regard frais sur la société, elle éveille en nous des souvenirs, des sensations, des aspirations...

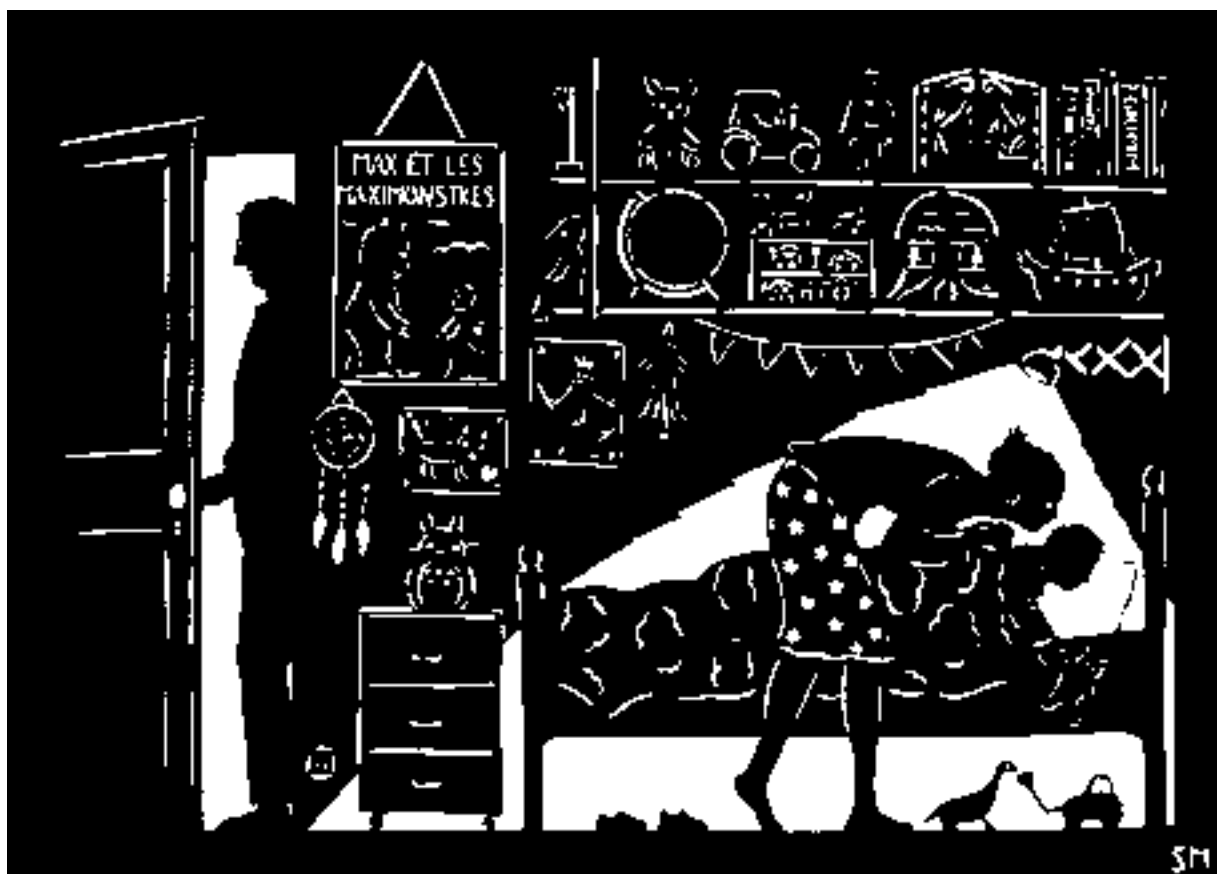
Au fil du temps, plongeant ses racines dans le terreau urbain et la terre nourricière du Pays-d'Enhaut, Stéphanie s'est forgé son style. Le découpage, ce fut un coup de foudre ! Une visite au Musée du Pays-d'Enhaut suffit à faire naître l'évidence : elle voulait être découpeuse. Abandonnant l'art textile, elle n'en garda alors que les ciseaux. Elle fit sien cet art populaire suisse, se l'appropriant jusqu'à raconter des scènes de son quotidien. Depuis, à Voiron dans son atelier, elle compose et crée des tableaux. Au gré de

commandes, il lui arrive d'aller à la découverte d'autres univers que le sien. Et, à chaque fois, elle nous partage des bribes de son histoire d'amour avec le papier découpé. Ainsi, *ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants...*

Monique Buri

Es war einmal... Diese paar Worte genügen, schon bleibt die Zeit stehen und eine Welt voller Bilder und Kindheitsträume eröffnet sich uns. Für einen Augenblick schmeckt die Welt anders und hüllt sich in Hoffnung, Glück und Wahrheit(-en). Stéphanie mag es, mit ihrem Cutter Geschichten zu erzählen, Momentaufnahmen, die sie aus verschiedenen Begegnungen zusammenträgt. Sie zeichnet die kleinsten Details vor und schneidet dann das schwarze Papier in einem Zug aus. So entstehen in einem subtilen Gleichgewicht Städte, Cafés, Jazzmusiker, junge und alte Menschen, Tiere, Pflanzen ... und nicht zu vergessen der Obdachlose, dem jemand die Hand reicht, oder die behinderten Menschen, denen man hie und da begegnet. Sie lädt uns ein, unsere Augen zu öffnen und die Gesellschaft in einem neuen Licht zu sehen, sie weckt in uns Erinnerungen, Gefühle, Sehnsüchte...

Im Laufe der Zeit hat sich Stéphanie ihren eigenen Stil erarbeitet, indem sie im urba-



nen Boden und der fruchtbaren Erde des Pays-d'Enhaut Wurzeln schlug. Der Scherenschnitt war ihre Liebe auf den ersten Blick: Ein Besuch im Musée du Pays-d'Enhaut genügte, schon wurde ihr klar, dass sie Scherenschnittkünstlerin sein wollte! Sie gab die Textilkunst auf, behielt nur die Schere für ihre neue Leidenschaft. Sie machte sich diese Schweizer Volkskunst zu eigen und ging sogar so weit, dass sie Szenen aus ihrem Alltag verarbeitete. Seither komponiert und erschafft sie ihre Bil-

der in ihrem Atelier in Voiron. Je nach Bestellung kommt es auch manchmal vor, dass sie dabei andere Welten als ihre eigenen erforscht. Und jedes Mal lässt sie uns dabei an dem einen oder anderen Stückchen aus ihrer Liebesgeschichte mit dem Scherenschnitt teilhaben. *Und so lebten sie glücklich bis ans Ende ihrer Tage und hatten viele Kinder...*

Monique Buri
Übersetzung: Polylingua



1)

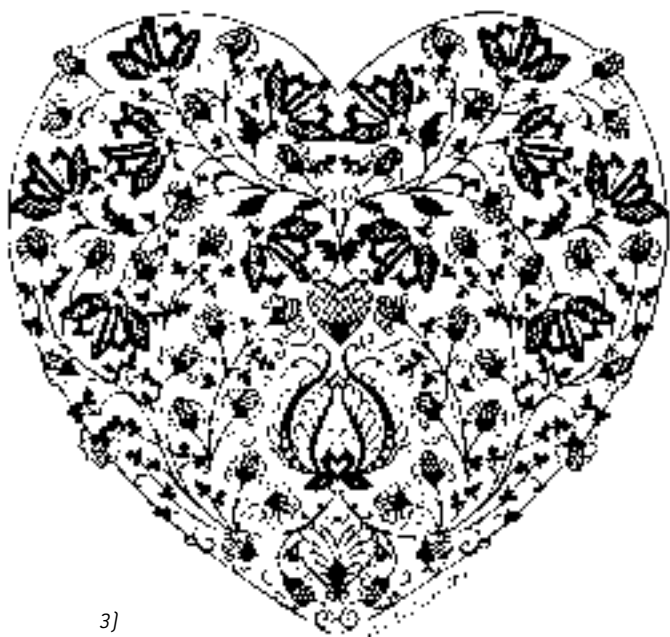


2)

Céline Boutantin



www.jeudombre.blogspot.com



3)

Le brouillard joue : il va, il vient puis disparaît avant de revenir, tel une vague qui s'engouffre entre les sapins et enrobe les collines... l'automne arrive dans les Vosges et Céline s'est donnée pour défi de représenter en papier découpé ces paysages magiques, dans lesquels elle aime à se balader. Ses sensations, elle les transpose à l'aide de papiers aquarellés bleutés, qu'elle a préparés elle-même, de papier noir et de son cutter. Elle aime ce chemin de création et de recherche ancré dans les montagnes. Fourmillante d'idées, elle rêve de bientôt nous faire découvrir ses sous-bois...

Le découpage, elle l'a rencontré sur les brocantes de son Alsace natale : cerfs, tétras, illustrations de contes, dames en crinolines... et, il ne l'a plus quittée. Autodidacte, elle a plongé dans l'univers de la création le jour où elle a essayé de reproduire un découpage de la collection familiale. S'en sont suivies des copies de découpages anciens, avant qu'elle ne laisse libre court à sa créativité. Scènes de Noël, décor hivernaux, lutins malicieux, enfants ou paysages, ses œuvres évoluent au fil du temps.

A Colmar, la tradition est plus aux marchés de Noël qu'au papier découpé. Ainsi, enracinée dans son coin de pays, Céline crée des motifs de toutes sortes. Elle les dessine sur un calque, les garde à por-

tée de vue durant quelques temps et, au besoin, rectifie leur équilibre, avant de les reporter sur du papier noir, blanc ou marbré et de les découper. Elle apprécie ces moments où elle se vide la tête et oublie la frénésie d'un quotidien bien rempli. Sous les toits en vieille ville, dans son appartement, elle se pose et recharge ses batteries, tout en préparant l'une ou l'autre exposition...

Monique Buri

Der Nebel ist ein verspielter Geselle: Er kommt und geht, verschwindet, um plötzlich wieder aufzutauchen, wie eine Welle, die sich zwischen die Tannen ergießt und die Hügel verschluckt... der Herbst zieht langsam in die Vogesen ein, und Céline hat es sich zur Aufgabe gemacht, diese magischen Landschaften, in denen sie so gerne spazieren geht, in Scherenschnitten festzuhalten. Ihre Eindrücke fängt sie mit Hilfe des bläulichen Aquarellpapiers, das sie selbst herstellt, mit schwarzem Papier und mit ihrem Cutter ein. Sie liebt diesen tief in den Bergen verankerten Weg des Erschaffens und Erforschens. Ihr Kopf ist voller neuer Ideen, und sie brennt darauf, uns in ihre Fantasiewälder mitzunehmen...

Den Scherenschnitt hat sie auf den Flohmärkten ihrer elsässischen Heimat für sich ent-

1) Ohne Titel
2018, 30 × 30

2) Ohne Titel
2019, 44 × 30 cm

3) Ohne Titel
2018, 30 × 30 cm

4) Ohne Titel
2020, 30 × 24 cm

5) Ohne Titel
2019, 50 × 70 cm



4)

deckt: Hirsche, Birkhähne, Märchenillustrationen, Damen mit Reifröcken ... seither hat sie diese Kunst nicht mehr losgelassen. Die Autodidaktin taucht an jenem Tag in die Welt der künstlerischen Schöpfung ein, als sie zum ersten Mal versucht, einen Scherenschnitt aus der Familiensammlung nachzuschneiden. Darauf folgen weitere Nachschnitte alter Werke, bevor sie zum ersten Mal ihrer eigenen Kreativität freien Lauf lässt. Weihnachts-szenen, Winterlandschaften, böse Zwerge, Kinder, Naturbilder: ihre Bilder nehmen immer neue Formen an.

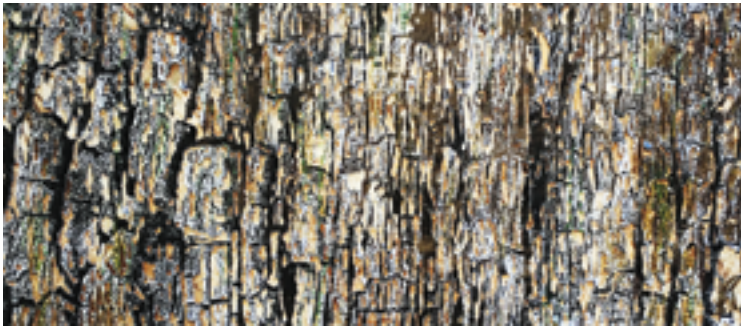
In Colmar ist die Tradition der Weihnachtsmärkte ausgeprägter als die des Scherenschnitts. So erschafft sie in ihrem Eckchen Heimat Motive aller Art. Sie zeichnet sie zunächst auf Pauspapier, behält sie einige Zeit im Auge und kor-

rigiert, falls nötig, ihr Gleichgewicht, bevor sie sie auf schwarzes, weisses oder marmoriertes Papier überträgt und ausschneidet. Sie liebt diese Augenblicke, in denen sie an nichts anderes mehr denkt und die Hektik ihres vollgepackten Alltags hinter sich lässt. In ihrer Wohnung unter den Dächern der Altstadt findet sie Ruhe und tankt neue Kraft, während sie vielleicht schon die eine oder andere neue Ausstellung vorbereitet...

Monique Buri
Übersetzung: Polylingua



5)



Rosmarie Wälchli, Rindenstück

Ausstellungen Expositions

Zeitlich begrenzte Ausstellungen / Expositions temporaires

**40 Jahre Regina Martin /
30 Jahre Hans-Jürgen Glatz**
Jubiläumsausstellung
Scherenschnitte
Restaurant Galerie Hüsy
3771 Blankenburg
20. September –
15. November 2020
Regina Martin und Hans-Jürgen
Glatz begrüßen Sie.
Öffnungszeiten: Mi – So, 9 – 18 h
www.huesy.ch

**Rosmarie Wälchli, Krystyna
Diethelm, Ernst Oppliger**
Papierschnitte im Kulturspycher
Meikirch
Feld 34, 3045 Meikirch
Aufbauend auf die Tradition,
schaffen sie heute zeitgenös-
sische farbige Schnitte
3. – 18. Oktober 2020
Mi – Fr, 14 – 21 h / Sa – So, 11–18 h
Tel. 031 829 23 13
info@kulturspycher-meikirch.ch

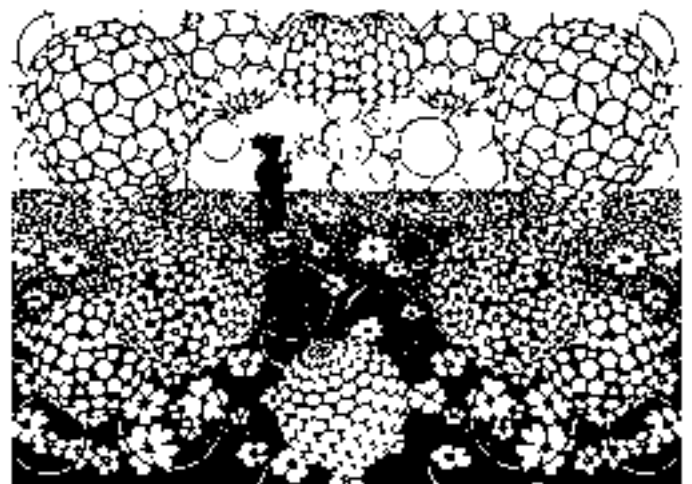
Espace Ballon
Ch. des Ballons 2
1660 Château-d'Œx
Je – Di, 14–17 h
Découpages contemporains
Zeitgenössische Scherenschnitte
www.espace-ballon.ch

**Bruno Weber und Gäste
(siehe auch Beilage)**
MITSCHNITT Die kreative Vielfalt
des Papierschnitts
Atelier Weber, Zofingerstrasse 10,
4803 Vordemwald
Eröffnungstag statt Vernissage:
7. November 2020, 10 – 18 h
Reguläre Ausstellung:
8. – 29. November 2020
Sa/So: 10–12 / 14 – 18 h
Mi/Do/Fr: 15 – 20 h
www.papierschnitt.ch

**Marie-Laure Beun et
Maxime Recoing**
Papiers découpés
kapu13k Atelier-Galerie
Chemin de Villars 11
1030 Bussigny
13 – 23 décembre 2020
Vernissage, le 13, et finissage,
le 23 décembre, de 11 à 17 h,
en présence des artistes
Me – Ve, 14–19 h
Sa – Di, 11–17 h
Tél. +41 78 708 97 95

Peter Germann
50 Jahre Papierschnitte
Restaurant Galerie Hüsy
3771 Blankenburg
17. Januar – 04. April 2021
Vernissage: So, 14. Januar 2021,
10.30 h
www.huesy.ch

Bruno Weber, Matilda



Internes Interne

Schweizer Zentrum des Scherenschnitts – Musée du Vieux Pays- d'Enhaut, Château-d'Œx

Die Bauarbeiten haben diesen
Frühling begonnen. Während
den Arbeiten (12 bis 18 Mo-
nate) bleibt das Museum ge-
schlossen. Es ist jedoch im
Espace Ballon im Zentrum von
Château-d'Œx mit einer klei-
nen Sonderausstellung prä-
sent. Hier können auch einige
der Scherenschnitte besichtigt
werden, die Schweizer Künstle-
rinnen und Künstler zur Finan-
zierung des Erweiterungsbaus
geschenkt haben.
Öffnungszeiten siehe:
www.espace-ballon.ch

Centre suisse du papier découpé – Musée du Vieux Pays- d'Enhaut, Château-d'Œx

Les travaux de construction ont
commencé ce printemps. Pen-
dant les travaux (12 à 18 mois),
le musée restera fermé. Il est
toutefois présent à l'Espace
Ballon, au centre de Château-
d'Œx, avec une petite exposi-
tion temporaire, où l'on peut
également voir certains des
découpages offerts par des
artistes suisses pour financer
les travaux d'extension du
musée.
Heures d'ouverture, voir
www.espace-ballon.ch

Lausanne : L'artisan en résidence

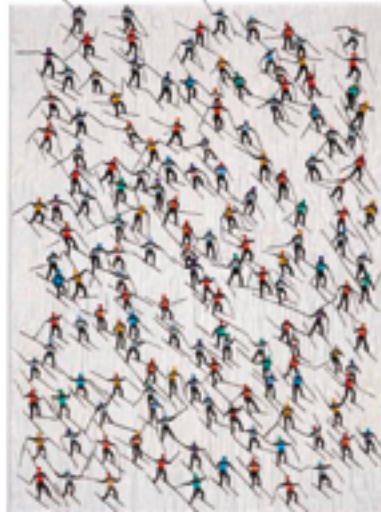
A Lausanne, à deux pas de la
gare, en face du Musée cantonal
des Beaux-Arts, se trouvent
les arcades Métiers d'art
Suisse. Du 30 juin au 5 juillet
2020, Marie-Laure Beun,
membre de notre association y
présentait son art. Des papiers
découpés tout en dentelle et en
finesse.

In der Nähe des Bahnhofs Lau-
sanne, gegenüber dem Kunst-
museum, befindet sich das
Ausstellungsgebäude des
Schweizer Kunsthandwerks
Les Arcades Métiers d'art



Foto: © Mathieu Thibaud-Rose

*Suisse. Vom 30. Juni bis 5. Juli
2020 stellte hier unser Ver-
einsmitglied Marie-Laure Beun
ihre Kunstwerke aus. Zu sehen
waren zarte und detailreiche
Scherenschnitte.
www.beunmarie-laure.com
metiersdart.ch*



<< Ernst Oppliger
Schlauchboot,
Carola Rackete

< Krystyna Diethelm
Skimarathon

Permanente Ausstellungen / Expositions permanentes

Atelier – Galerie Weber

Bruno Weber
Zofingerstrasse 10
4803 Vordemwald
auf Voranmeldung
079 325 25 15
www.papierschnitt.ch

atelier schwarz weiss

Scherenschnitte Susanne Kübli
Bahnhofstrasse 5
3770 Zweisimmen
Mi, Fr, 9 – 11.30 h / 14 – 18 h,
Sa, 13 – 16 h
Tel. 079 356 09 58
susannekuebli@hotmail.ch

Jolanda Brändle

Im Lädeli «zur Schererei»
Unterdorf 19, 9607 Mosnang
Sa, 9 – 12 h, o.n.V.
www.schererei.ch

Estrellita Fauquex

Estrellita-design
Alte Strasse 15, 8766 Matt
jeden 1. Dienstag im Monat
15 – 18 h, o.n.V.
Tel. 043 817 10 35
www.estrellita-design.ch

Hoppid Scherenschnitt

Michel Praz
Galerie Seehotel Bären
Hauptstrasse 72, 3855 Brienz
Täglich 8 – 21 h
www.praz-decoupages.fr

Galerie Hüsy

Sammlung «Scherenschnitt
Schweiz» mit gegen 600 Werken
der Mitglieder
Sammlung «Hans-Jürgen Glatz»
mit rund 400 historischen
Scherenschnitten
Restaurant Galerie Hüsy
3771 Blankenburg
Tel. 033 722 10 56
www.huesy.ch

Musée du Vieux Pays-d'Enhaut

Découpages anciens du
Pays-d'Enhaut
Grand Rue 107
1660 Château-d'Œx
Fermé pour travaux d'agrandisse-
ment / Wegen Erweiterungs-
arbeiten geschlossen.
www.musee-chateau-doex.ch
> siehe Internes / voir Interne

Roland Senn – schön & gut

Marienbergstrasse 8
9400 Rorschach
Di – Fr, 14 – 18 h,
Sa, 10 – 16 h
www.scherenschnitte.eu

Scherenschnitte Esther Gerber

Toggiburgstrasse 10
4938 Rohrbach
Di, 13.30 – 17.30 h / Do, 9 – 17.30 h
Oder mit telefonischer Voran-
meldung: Tel. 062 965 12 66 /
079 753 64 05

Kurse Cours

Ines Badertscher

8619 Uster/ZH
Tel. 044 940 92 49
ines_badertscher@yahoo.de
www.ines-papierschnitte.ch

Corina Boche

Carnotz'Expo
Route de Grandvaux 2
1096 Cully (Bourg-en-Lavaux)
Tél. 079 385 15 08
corineboche@hotmail.fr
www.decoupage-traditionnel.ch

Corinne Karnstädt

Rte du Vieux-Pont 19
1658 La Tine / Rossinière
Tél. 079 664 03 75
www.kcreation.ch

Stéphanie Miguet

38500 Voiron, France
Tél. 0033 684 21 63 20
stephaniemiguet@wanadoo.fr
http://stephaniemiguet.com

Charlotte Rigal

Rue des Deux-Marchés 9
1800 Vevey
Tél. 021 921 76 71
charlotte.rigal@gmail.com
www.atelierlalinea.net

Marianne Schönenberger

9630 Wattwil/SG
Tel. 079 315 79 63
schoenenberger.schoenenberg@
bluwin.ch
www.scherenschnitte.info

Schnittpunkt Nr. 70 / 2020 Oktober / octobre

Bulletin für die Mitglieder von
Scherenschnitt Schweiz.
Erscheint zweimal jährlich im
März und Oktober.

Bulletin destiné aux membres de
l'Association suisse du papier
découpé.
Paraît deux fois par an, en mars et
en octobre

Auflage/édition: 700 Ex.

Redaktionsschluss / Délai rédactionnel

1. Februar, 1. September
1^{er} février, 1^{er} septembre

Redaktion / Rédaction

René Jaggi, Monique Buri
sekretariat@scherenschnitt.ch

Gestaltung / Mise en page

Deborah Ischer, www.creadrom.ch

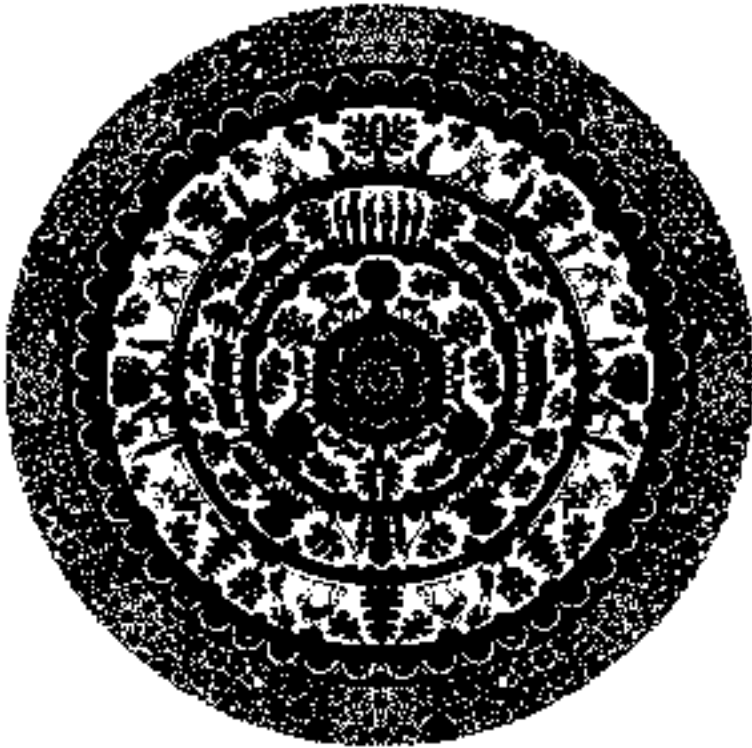
Titelblatt / Couverture

Bildausschnitt aus *Lebenslauf*
von Erika Hager.
Extrait de *Lebenslauf* de
Erika Hager.

Gedruckt in der Schweiz/
imprimé en Suisse

Vereinsadresse / Adresse de l'association

Scherenschnitt Schweiz,
6300 Zug
Tel. 041 320 13 60
sekretariat@scherenschnitt.ch
www.scherenschnitt.ch



Regina Martin
Schwingfest, 2020

Zwei Jubiläen, eine Ausstellung

Vor 40 Jahren bewunderte Regina Martin den Scherenschnitt von Christian Schwizgebel, der in ihrer Stube in Lauenen hing. Sie begann selber Tiere und Bäume auszuschneiden und Landschaften in Anlehnung an den berühmten Scherenschnittkünstler zu komponieren. Nach der Lehre zur Töpferin arbeitete sie als Keramikmalerin und machte später das Scherenschneiden zu ihrem Beruf. Der Berner Oberländer Tradition ist sie bis heute treu geblieben. Mit ihrer klaren Bildsprache und den intensiven Schwarz-Weiss-Kontrasten findet sie immer wieder neue Variationen.

Une exposition, deux jubilés

Il y a 40 ans, Regina Martin est tombée amoureuse du découpage de Christian Schwizgebel, accroché au mur de leur salle de séjour, à Lauenen. Elle commença alors à découper elle-même des animaux et des arbres puis à composer des paysages, en bonne disciple du célèbre découpeur. Après un apprentissage de potière, elle travailla comme peintre-céramiste et fit ensuite du découpage son métier. Jusqu'à aujourd'hui, elle est restée fidèle à la tradition de l'Oberland bernois : elle développe toujours de nouvelles variations, dans un langage visuel clair et des contrastes noir-blanc intenses.



Hans-Jürgen Glatz
E' Züglete, 2018

Vor 30 Jahren – er war seit Kurzem als Koch in Gstaad tätig – entdeckte Hans-Jürgen Glatz die Scherenschnitte von Christian Schwizgebel. Das Neue begeisterte ihn so sehr, dass er es unbedingt selber ausprobieren wollte. Mit Erfolg! In seinen Scherenschnitten entwickelt er die einheimische Tradition weiter. In neuerer Zeit setzt er bei seinen Kühen und Blumen auf farbige Akzente. Als unermüdlicher Sammler von Scherenschnitten aus aller Welt kennt er sich in allen Stilen und Epochen aus. Trotzdem verfolgt er konsequent seine eigene Bildsprache mit vielen filigranen Elementen.

Il y a 30 ans, alors qu'il venait de commencer de travailler comme cuisinier à Gstaad, Hans-Jürgen Glatz découvrit les découpages de Christian Schwizgebel. Cela lui plut tellement qu'il voulut absolument essayer lui-même. Avec succès ! Dans ses découpages, il développe la tradition locale : récemment, il s'est mis à agrémenter ses vaches et ses fleurs de touches colorées. Infatigable collectionneur de découpages du monde entier, il est familier de tous les styles et toutes les époques. Cependant, il reste fidèle à son propre langage visuel aux nombreux éléments d'une grande finesse.

Die Jubiläumsausstellung dauert bis 15. November 2020 im Restaurant Galerie Hüsy, Blankenburg

Jusqu'au 15 novembre 2020, au restaurant galerie Hüsy, à Blankenburg